

耶利米书第二十七章译文对照

【耶二十七1】

〔**和合本**〕「犹大王约西亚的儿子约雅敬（“约雅敬”是“西底家”的别名。看第三节）登基的时候，有这话从耶和华临到耶利米说，」

〔**吕振中译**〕「犹大王约西亚的儿子西底家（传统：约雅敬）开始掌国政的时候，有这话出于永恒主而传与耶利米说：」

〔**新译本**〕「犹大王约西亚的儿子西底家（“西底家”有古抄本作“约雅敬”）开始执政的时候，有这话从耶和华那里临到耶利米，说：」

〔**现代译本**〕「约西亚的儿子西底家作王统治犹大国的初期，上主吩咐我」

〔**当代译本**〕「犹大王约西亚的儿子约雅敬执政的时候，有主的话临到耶利米。」

〔**文理本**〕「犹大王约西亚子约雅敬^{即西底家}即位之初、耶和华有言谕耶利米、」

〔**思高译本**〕「犹大王约史雅的儿子漆德克雅第四年，上主有这话传给耶肋米亚说：「」

〔**牧灵译本**〕「约史雅的儿子漆德克雅登基做王之初，雅威传话给耶肋米亚说：」

【耶二十七2】

〔**和合本**〕「耶和华对我如此说：“你作绳索与轭，加在自己的颈项上，」

〔**吕振中译**〕「永恒主对我这么说：『你要为自己作绳索和轭，挂在自己的脖子上。』」

〔**新译本**〕「“耶和华对我这样说：‘你要用绳套和木头做轭，套在自己的颈上。』」

〔**现代译本**〕「用皮带和木头做一个轭，挂在脖子上。」

〔**当代译本**〕「主这样对我说：“你要为自己制造绳索和重轭，放在自己的颈上，」

〔**文理本**〕「曰、耶和华谕我云、宜自制索及轭、置于尔项、」

〔**思高译本**〕「上主对我这样说：你要制备绳索和木轭，放在你颈上；」

〔**牧灵译本**〕「“准备好绳子和牛轭，绕在你的脖子上。」

【耶二十七3】

〔**和合本**〕「藉那些来到耶路撒冷见犹大王西底家的使臣之手，把绳索与轭送到以东王、摩押王、亚扪王、推罗王、西顿王那里，」

〔**吕振中译**〕「要藉着那些到耶路撒冷来见犹大王西底家的使臣的手、把信息送到以东王、摩押王、亚扪人的王、推罗王、西顿王那里。」

〔**新译本**〕「然后借着那些前来耶路撒冷朝见犹大王西底家的使臣的手，把轭送到以东王、摩押王、亚扪王、推罗王、西顿王那里。」

〔现代译本〕「接着，上主吩咐我，经由那些在耶路撒冷访问西底家王的大使们，把以下的信息转达给以东王、摩押王、亚扪王、泰尔王，和西顿王。」

〔当代译本〕「然后托那些来到耶路撒冷朝见犹大王西底家的使者，把绳索和重轭送给以东王、摩押王、亚扪王、推罗王和西顿王，」

〔文理本〕「以之付于使者之手、即诣耶路撒冷、觐犹大王西底家者、携至以东王、摩押王、亚扪族之王、推罗王、西顿王、」

〔思高译本〕「然后托那些来耶路撒冷觐见犹大王漆德克雅的使者，送给厄东王和摩阿布王，阿孟子民的王和提洛王以及漆冬王，」

〔牧灵译本〕「通过那些来耶路撒冷拜见犹大王漆德克雅的使者，传话给厄东王、摩阿布王、阿孟王、提洛王和漆冬王，」

【耶二十七 4】

〔和合本〕「且嘱咐使臣传与他们的主人说，万军之耶和华以色列的神如此说：」

〔吕振中译〕「并且嘱咐使臣传与他们的主上说：“万军之永恒主以色列之神这么说：」

〔新译本〕「你要吩咐使臣对他们的王说：万军之耶和华以色列的神这样说：你们要这样对你们的王说：」

〔现代译本〕「上主—万军的统帅、以色列的神吩咐我命令各大使把他的话转达给本国的君王；他说：」

〔当代译本〕「并且吩咐他们回去对自己的主人说，万军之主以色列的神这样说：」

〔文理本〕「又命使者奏其主曰、万军之耶和华、以色列之神谕尔云、」

〔思高译本〕「吩咐他们对自己的主上说：万军的上主，以色列的天主这样说：你们应如此对你们的主上说：」

〔牧灵译本〕「告诉他们的主人说：“雅威、万军的天主叫你们把这消息通知给你们的主人：」

【耶二十七 5】

〔和合本〕「我用大能和伸出来的膀臂，创造大地和地上的人民、牲畜，我看给谁相宜，就把地给谁。」

〔吕振中译〕「『是我用大能力和伸出的膀臂造了大地和地面上的人及牲口；我看谁适当，就把地给谁。』」

〔新译本〕「是我用大能和伸出来的膀臂创造了大地，以及地面上的人和兽；我看给谁适合，就把地给谁。」

〔现代译本〕「我以大能大力创造了大地，以及地上的人类和所有的动物。我要把地交给谁，就交给谁。」

〔当代译本〕「‘我用大能和有力的膀臂，创造了大地和地上的人类及牲畜，我要把这地赐给我眼中看为正直的人。』」

〔文理本〕「我以大能奋臂、肇造大地、与其上之人民牲畜、以地锡人、依我所视为宜、」

〔思高译本〕「是我以我的大能和我伸展的手臂，创造了大地、人类及地面上的走兽，我能把大地赐

给我喜欢给的人。」

〔**牧灵译本**〕「我用大能和伸展的手臂创造了大地、民众和万物。我把这些礼物赐给令我喜悦的人。」

【耶二十七6】

〔**和合本**〕「现在我将这些地都交给我仆人巴比伦王尼布甲尼撒的手，我也将田野的走兽给他使用。」

〔**吕振中译**〕「现在呢、是我将这些都交给我仆人巴比伦王尼布甲尼撒的手；田野间的走兽呢、我也给他、供他使用。」

〔**新译本**〕「现在我已经亲自把这一切国家都交在我仆人巴比伦王尼布甲尼撒的手中，连田野的走兽，我也交给他，供他奴役。」

〔**现代译本**〕「现在我亲自把这些国家交给我的仆人巴比伦王尼布甲尼撒，由他统治，连野兽也交给他支配。」

〔**当代译本**〕「现在，我要把这些土地交给我的仆人巴比伦王尼布甲尼撒；他要管辖这地，甚至田野中的走兽也要给他使用。」

〔**文理本**〕「吾今以此诸国、付于我仆巴比伦王尼布甲尼撒手、亦锡以田野之畜、俾供其役、」

〔**思高译本**〕「现在我把这些土地交在我的仆人巴比伦王拿步高的手中，连田野的走兽我也赐给他，作他的奴隶；」

〔**牧灵译本**〕「现在我已把这些土地交给我的仆人巴比伦王拿步高，甚至连田中的野兽都交给他。」

【耶二十七7】

〔**和合本**〕「列国都必服侍他和他的儿孙，直到他本国遭报的日期来到。那时，多国和大君王，要使他作他们的奴仆。」

〔**吕振中译**〕「列国都必服事他和他的儿子、孙子，直到他本国之地——甚至是他本人——遭报的时期来到；那时许多国许多大王都必使他做奴仆。」

〔**新译本**〕「列国都要服事他和他的儿子、孙子，直到他本国遭报的时候来到；那时，许多国家和大君王都要奴役他。」

〔**现代译本**〕「所有的国家都要臣服于他和他的儿子、孙子，直到他的帝国衰败。那时，他要服侍列强和列强的大王。」

〔**当代译本**〕「各国都要服在他并他的儿孙之下，直到他国土沦陷的时日为止。那时，必有许多国家和强大的君王被他役使为奴。」

〔**文理本**〕「列邦必服事之、延及子孙、迨其国之期既届、则有多国大王、使之服役、」

〔**思高译本**〕「列国要作他、他的儿子和孙子的奴隶，直到他国家的时运终于来到——他也不例外——那时必有强盛的民族和强大的君王来使他作奴隶。」

〔**牧灵译本**〕「所有的国家都会服侍他和他的儿孙，直到他的帝国衰败，然后他会被强国和大君王所制伏。」

【耶二十七8】

〔**和合本**〕「无论哪一邦哪一国，不肯服侍这巴比伦王尼布甲尼撒，也不把颈项放在巴比伦王的轭下，我必用刀剑、饥荒、瘟疫刑罚那邦，直到我藉巴比伦王的手将他们毁灭。这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「『将来无论哪一国哪一邦不服事他，不服事巴比伦王尼布甲尼撒，不将脖子放在巴比伦王的轭下的，我必用刀剑、饥荒、和瘟疫、去察罚那国，永恒主发神谕说，直到把他们都交在巴比伦王手中（仿叙利亚他古米翻译的）。』」

〔**新译本**〕「“‘无论哪一国、哪一邦，不服事巴比伦王尼布甲尼撒，不把颈项放在巴比伦王的轭下，我必用刀剑、饥荒和瘟疫去惩罚那国，直到我借着巴比伦王的手把他们完全消灭。’这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「『但如果有任何民族或国家不肯臣服巴比伦王尼布甲尼撒，不肯背负他加在他们脖子上的轭，我就以战争、饥荒，和瘟疫惩罚那一国，直到我使尼布甲尼撒把那一国完全消灭。』」

〔**当代译本**〕「不论哪一邦、哪一国，如果不愿意服事巴比伦王尼布甲尼撒，不肯屈服在巴比伦王的轭之下，我便要用战争、饥荒和瘟疫惩罚那国，直至我藉巴比伦王的手把他们毁灭为止。」

〔**文理本**〕「无论何国何族、不服事巴比伦王尼布甲尼撒、不以其项负巴比伦王之轭者、我必以锋刃饥馑疫疠罚之、迨尽灭于其手、耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「若一个民族或国家，不愿作巴比伦王拿步高的奴隶，或不愿屈服在巴比伦王轭下，我必以战争、饥馑和瘟疫惩罚这民族——上主的断语——直至将他们悉数交在他手中。」

〔**牧灵译本**〕「至于拒绝侍奉巴比伦王拿步高的国家或王国，我要用利剑、饥荒和瘟疫处罚他们，直到我让他们臣服于巴比伦王为止。」

【耶二十七9】

〔**和合本**〕「至于你们，不可听从你们的先知和占卜的、圆梦的、观兆的，以及行邪术的。他们告诉你们说，你们不至服侍巴比伦王。」

〔**吕振中译**〕「你们呢、可不要听你们的神言人、占卜者、和作梦者、算命者、和行邪术者：他们告诉你们说：“你们必不至于服事巴比伦王。”」

〔**新译本**〕「‘至于你们，不可听从你们的先知，也不可听从占卜的、解梦的、算命的和行邪术的；他们告诉你们说：你们必不会服事巴比伦王。』」

〔**现代译本**〕「至于你们，你们不可听信你们的先知、占卜的、解梦的、算命的，和巫师的话。这些人异口同声地叫你们不要臣服于巴比伦王，」

〔**当代译本**〕「不论哪一邦、哪一国，如果不愿意服事巴比伦王尼布甲尼撒，不肯屈服在巴比伦王的轭之下，我便要用战争、饥荒和瘟疫惩罚那国，直至我藉巴比伦王的手把他们毁灭为止。」

〔**文理本**〕「尔之先知、卜筮占梦、观兆术士、告尔曰、尔必不至服事巴比伦王、勿听之、」

〔**思高译本**〕「所以你们不要听从常对你们说：『你们决不会作巴比伦王的奴隶』的先知、占卦师、卜梦者、巫士和术士的话，」

〔**牧灵译本**〕「至于你们，不要理会你们先知、占卜者、释梦的人、星象家或巫师的话，他们说：‘你

们不要臣服于巴比伦王。’」

【耶二十七 10】

〔**和合本**〕「他们向你们说假预言，要叫你们迁移，远离本地，以致我将你们赶出去，使你们灭亡。」

〔**吕振中译**〕「因为他们向你们传的神言是虚假，以致你们迁移、远离你的土地，以致我放逐你们，使你们灭亡。」

〔**新译本**〕「因为他们向你们说虚假的预言，使你们远离你们的土地；我要赶逐你们，你们必要灭亡。」

〔**现代译本**〕「其实他们在欺骗你们，以致你们被掳，远离家乡。我要放逐你们；你们要被消灭。」

〔**当代译本**〕「他们说的都是骗人的预言，想叫你们远离自己的家园，使我赶你们出去，叫你们灭亡。」

〔**文理本**〕「彼之预言、乃妄诞也、欲徙尔曹远离故土、致我驱尔而出、俾尔灭亡、」

〔**思高译本**〕「因为他们给你们预言的只是谎话，致使你们远离故土，叫我驱逐你们，令你们趋于灭亡。」

〔**牧灵译本**〕「因为他们是说谎的先知，听从他们会让你们永远告别故土。我要赶走你们，消灭你们。」

【耶二十七 11】

〔**和合本**〕「但哪一邦肯把颈项放在巴比伦王的轭下，服侍他，我必使那邦仍在本地存留，得以耕种居住。这是耶和華说的。」

〔**吕振中译**〕「但哪一国肯将脖子放在巴比伦王的轭下、去服事他的，我必使那国仍留在自己的土地上，去耕种，去住在那里：这是永恒主发神谕说的。』」

〔**新译本**〕「但哪一国肯把颈项放在巴比伦王的轭下，服事他，我就必使那国仍留在本土，可以在那里耕种和居住。’”这是耶和華的宣告。」

〔**现代译本**〕「但是，无论哪一国肯背负巴比伦王加给它的轭，肯臣服于他，我就让那一国的国民安居本土，耕种自己的土地。我是上主；我这样宣布了。』」

〔**当代译本**〕「至于那愿意把巴比伦王的轭带在自己颈上又服事他的国，我就使他们留居本地，他们可以在那里安居乐业。’”」

〔**文理本**〕「凡国愿以其项负巴比伦王轭、而服事之、我必容其留于故土、耕种安居、耶和華言之矣、」

〔**思高译本**〕「至于引领接受巴比伦王的轭，甘愿作他奴隶的民族，我必使他们仍留在本土——上主的断语——在那里安居乐业。」

〔**牧灵译本**〕「因为他们是说谎的先知，听从他们会让你们永远告别故土。我要赶走你们，消灭你们。」

【耶二十七 12】

〔**和合本**〕「我就照这一切的话，对犹大王西底家说：“要把你们的颈项放在巴比伦王的轭下，服侍他和他的百姓，便得存活。」

〔**吕振中译**〕「对犹大王西底家我也照这一切话告诉他说：『要把你们的脖子放在巴比伦王的轭下、去服事他和他的人民，以得存活。』」

〔新译本〕「我照着这一切话对犹大王西底家说：“你们要把颈项放在巴比伦王的轭下，服事他和他的人民，就可以生存。」

〔现代译本〕「我也向犹大王西底家说同样的话：“你们要背负巴比伦王加给你们的轭，臣服于他和他的人民；这样，你们就能生存。」

〔当代译本〕「我把主说的这些话不折不扣地对犹大王西底家说：“你们要把巴比伦王的轭带在你的颈上，你们要服事他和他的人民，这样你们就可存活！」

〔文理本〕「我循斯言、告犹大王西底家曰、尔曹当以项负巴比伦王轭、而服事之、及其庶民、则获生存、」

〔思高译本〕「我于是全依照这些话转告犹大王漆德克雅说：“你们应引颈接受巴比伦王的轭，服事他和他的人民，你们纔可生存。」

〔牧灵译本〕「我把同样的话告诉犹大王漆德克雅说：“把你的脖子放在巴比伦王的木轭下，侍奉他和他的民众，你会生存下去。」

【耶二十七 13】

〔和合本〕「你和你的百姓为何要因刀剑、饥荒、瘟疫死亡，正如耶和华论到不服侍巴比伦王的那国说的话呢？」

〔吕振中译〕「你和你人民为甚么硬要由刀剑、饥荒、和瘟疫、去死亡，像永恒主论到那不服事巴比伦王的那种国所说的话呢？」

〔新译本〕「你和你的人民为甚么要因刀剑、饥荒和瘟疫而死，正如耶和华论到不肯服事巴比伦王的国家所说的一样呢？」

〔现代译本〕「你跟你人民何必招惹战祸、饥荒，和瘟疫而死呢？上主明明说过，哪一国不肯臣服巴比伦王，那一个国家就会招来这些灾难。」

〔当代译本〕「为甚么你和你人民宁愿死于战争、饥荒和瘟疫，正如主曾对不肯服事巴比伦王的国家所发出的忠告一样呢？」

〔文理本〕「尔与尔民、何为欲亡于锋刃饥饉疫疠、如耶和华论不事巴比伦王之国所言者乎、」

〔思高译本〕「为什么你和你人民宁愿死于刀剑、饥饉和瘟疫，如同上主对不愿服事巴比伦王的民族所警告的呢？」

〔牧灵译本〕「为什么你和你民众被利剑、饥荒和瘟疫折磨？如同雅威对不愿侍奉巴比伦王的国家所作的警告？」

【耶二十七 14】

〔和合本〕「不可听那些先知对你们所说的话。他们说：“你们不至服侍巴比伦王，”其实他们向你们说假预言。」

〔吕振中译〕「那些神言人告诉你们说：“你们必不至于服事巴比伦王」的，他们的话你们可不要听，因为他们向你们传为神言的乃是虚假。」

〔新译本〕「不要听从那些对你们说‘你们必不会服事巴比伦王’的先知的的话，因为他们向你们说的是虚假的预言。」

〔现代译本〕「你跟你的人民何必招惹战祸、饥荒，和瘟疫而死呢？上主明明说过，哪一国不肯臣服巴比伦王，那一个国家就会招来这些灾难。」

〔当代译本〕「因此，不要接受那些说‘你们不会服事巴比伦’的先知的的话，因为他们所说是骗人的预言。」

〔文理本〕「彼先知告尔曰、尔必不至服事巴比伦王、勿听之、彼之预言、乃妄诞也、」

〔思高译本〕「你们不要听从对你们说：『不要服事巴比伦王』的先知的的话，因为他们给你们预言的只是谎话；」

〔牧灵译本〕「先知们说：‘你不必侍奉巴比伦王’，你们不要理会他们的话，因为他们宣讲虚假的预言。」

【耶二十七 15】

〔和合本〕「耶和华说：‘我并没有打发他们，他们却托我的名说假预言，好使我将你们和向你们说预言的那些先知，赶出去一同灭亡。’」

〔吕振中译〕「因为永恒主发神谕说，我并没有差遣他们，是他们冒我的名去传假神言，使我将你们、和那些向你们传神言的人、都放逐出去一同灭亡。」

〔新译本〕「我并没有差遣他们（这是耶和华的宣告），他们却冒我的名说虚假的预言，以致我赶逐你们，使你们和那些向你们说虚假预言的先知都一同灭亡。」

〔现代译本〕「上主亲自说过，他并没有差遣他们，而是他们假借了他的名欺骗人。如果你们听信他们，我就放逐你们；你们和欺骗你们的先知们都要灭亡。」

〔当代译本〕「主说：‘我并没有派他们，但他们却奉我的名说出不会兑现的假预言，想叫我把你们和说预言的先知赶出，同遭灭亡。’」

〔文理本〕「耶和华曰、我未遣之、彼托我名而言诳、致我驱尔而出、使尔与语尔之先知偕亡、」

〔思高译本〕「我并没有派遣他们——上主的断语——他们竟奉我的名向你们预言，叫我驱逐你们，使你们和对你们说预言的先知同趋灭亡。」

〔牧灵译本〕「我不曾派遣他们，雅威说，他们以我的名说假话。你又是怎么样听从说假话的先知而遭驱逐的呢？」

【耶二十七 16】

〔和合本〕「我又对祭司和这众民说：“耶和华如此说：你们不可听那先知对你们所说的预言。他们说：‘耶和华殿中的器皿快要从巴比伦带回来。’其实他们向你们说假预言。」

〔吕振中译〕「对祭司们和这众民我也告诉他们：『永恒主这么说：你们可不要听你们的神言人的话，他们向你们传神言说：“看吧，永恒主殿中的器皿就快要从巴比伦带回来”；其实他们向你们说传的是假神言。』」

〔**新译本**〕「我又对众祭司和这众民说：“耶和华这样说：‘你们的先知对你们预言，说：耶和华殿中的器皿快要从巴比伦送回来了。他们的话，你们不要听从，因为他们对你们说的是虚假的预言。』」

〔**现代译本**〕「于是，我向祭司和人民转告上主的话：「你们不可听信那些说圣殿的宝物不久要从巴比伦搬回来的先知们。他们在欺骗你们。』」

〔**当代译本**〕「我也对祭司和全体民众，说：“主这样说：你们的先知说假预言，说：‘看哪！主殿的器皿快要从巴比伦送回来了。’他们正向你们说谎言呀！」

〔**文理本**〕「我亦告祭司与庶民曰、耶和华云、尔之先知告尔曰、耶和华室之器、未几必反自巴比伦、勿听之、彼之预言、乃妄诞也、」

〔**思高译本**〕「对司祭和这全体人民我也曾警告说：「上主这样说：你们的先知们对你们说：看，上主殿宇的器皿，现在快要由巴比伦送回来了！你们不要听信，因为他们对你们预言的只是谎话。」

〔**牧灵译本**〕「我对先知和百姓说：“雅威说：不要听信那些先知的話，他们说：‘雅威圣殿的器具很快就会从巴比伦回来’。这是谎言。」

【耶二十七 17】

〔**和合本**〕「不可听从他们，只管服侍巴比伦王，便得存活，这城何至变为荒场呢？」

〔**吕振中译**〕「你们不要听他们；只管服事巴比伦王，以得存活。为甚么要让这城变为荒废呢？」

〔**新译本**〕「你们不要听从他们，只要服事巴比伦王，就可以生存。为甚么要使这城变为废墟呢？」

〔**现代译本**〕「你们不要信他们的话！你们要服从巴比伦王才能生存！这城何必成为废墟呢？」

〔**当代译本**〕「你们决不可听他们的话；服事巴比伦王，你们就得存活。为甚么要使这城变为废墟呢？」

〔**文理本**〕「勿听焉、宜事巴比伦王、而得生存、何使斯邑荒芜哉、」

〔**思高译本**〕「你们不要听信他们，只管服事巴比伦王，就必生存。为什么要使这城变为荒野？」

〔**牧灵译本**〕「不要听信他们，去侍奉巴比伦王，好幸存下去。这城又是怎么样变成废墟的呢？」

【耶二十七 18】

〔**和合本**〕「他们若是先知，有耶和华的话临到他们，让他们祈求万军之耶和华使那在耶和华殿中和犹大王宫内，并耶路撒冷剩下的器皿，不被带到巴比伦去。」

〔**吕振中译**〕「他们如果是神言人，如果有永恒主的话传与他们，那么就让他们祈求万军之永恒主使那在永恒主殿中、和犹大王宫中、以及在耶路撒冷剩下的器皿、不被带到巴比伦去呀。」

〔**新译本**〕「如果他们是真先知，如果他们有耶和华的话，就让他们向万军之耶和华祈求，使那些留在耶和华殿中和犹大王宫中，以及在耶路撒冷中的器皿，不会被送到巴比伦去。」

〔**现代译本**〕「如果他们是真先知，有我的信息，他们就该向我——上主、万军的统帅祈求，求我不让人把留在圣殿、犹大王宫，和耶路撒冷的宝物运到巴比伦去。」

〔**当代译本**〕「假如他们是有主话语的先知，有主的话在他们心中，就请他们向万军之主祈求，使那仍然留在主殿中、犹大王宫和耶路撒冷的器皿，不被带往巴比伦去。」

〔**文理本**〕「如彼果为先知、奉耶和华之命、则当祈万军之耶和华、俾在耶和华室、犹大王宫、耶路

撒冷、尚存之器、不被迁于巴比伦、」

〔**思高译本**〕「假使他们是先知，真有上主的话，请他们祈求万军的上主，使尚留在上主殿宇，犹大王宫和耶路撒冷的器皿，不致运到巴比伦去。」

〔**牧灵译本**〕「如果他们是先知，听从我的话，他们现在就该向雅威、万军的天主祈求，不让雅威的圣殿、皇宫，以及耶路撒冷的器具运到巴比伦。」」

【耶二十七 19】

〔**和合本**〕「因为万军之耶和华论到柱子、铜海、盆座，并剩在这城里的器皿，」

〔**吕振中译**〕「因为万军之永恒主是这么说、论到这些柱子、这些铜海、和盆座、以及剩在这城里的器皿、」

〔**新译本**〕「因为万军之耶和华这样说，论到这些柱子、铜海、盆座和留在这城其余的器皿，」

〔**现代译本**〕「(19~20 节) (尼布甲尼撒王把犹大王约雅敬的儿子约雅斤以及犹大和耶路撒冷的领袖们掳到巴比伦去的时候，留下了圣殿的铜柱、铜海、铜座，和其他一些宝物。)」

〔**当代译本**〕「万军之主论及铜柱、铜海、铜座及留在这城的残余器皿，」

〔**文理本**〕「万军之耶和华、言及铜柱铜海铜座、暨所遗于斯邑之器、」

〔**思高译本**〕「因为万军的上主这样论到铜柱、铜海和铜座，以及在这城剩下的残余器皿，」

〔**牧灵译本**〕「(19~20 节) 雅威说到，当巴比伦王拿步高把犹大王约雅金的儿子耶哥尼雅，犹大和耶路撒冷的贵族从耶路撒冷俘虏到巴比伦去时，没有把铜柱、铜海、铜座和剩余在城中的一切器物带走。」

【耶二十七 20】

〔**和合本**〕「就是巴比伦王尼布甲尼撒掳掠犹大王约雅敬的儿子耶哥尼雅，和犹大耶路撒冷一切贵胄的时候所没有掠去的器皿。」

〔**吕振中译**〕「就是巴比伦王尼布甲尼撒使犹大王约雅敬的儿子耶哥尼雅、和犹大耶路撒冷一切显贵的人、从耶路撒冷流亡到巴比伦去时候所没有拿去的器皿：」

〔**新译本**〕「就是巴比伦王尼布甲尼撒把犹大王约雅敬的儿子耶哥尼雅，以及犹大和耶路撒冷所有的贵族，从耶路撒冷掳到巴比伦去的时候，没有拿走的器皿；」

〔**现代译本**〕「(19~20 节) (尼布甲尼撒王把犹大王约雅敬的儿子约雅斤以及犹大和耶路撒冷的领袖们掳到巴比伦去的时候，留下了圣殿的铜柱、铜海、铜座，和其他一些宝物。)」

〔**当代译本**〕「这些器皿，是巴比伦王尼布甲尼撒把犹大王约雅敬的儿子耶哥尼雅及犹大，和耶路撒冷的贵族从耶路撒冷掳到巴比伦时所带走的。」

〔**文理本**〕「即巴比伦王尼布甲尼撒、虏犹大王约雅敬子耶哥尼雅、并犹大耶路撒冷之贵胄、自耶路撒冷至巴比伦时、未取之器、」

〔**思高译本**〕「即巴比伦王拿步高把犹大王约雅金的儿子耶哥尼雅，及犹大和耶路撒冷所有的贵族，从耶路撒冷掳到巴比伦时，没有带走的器皿，」

〔**牧灵译本**〕「(19~20 节) 雅威说到，当巴比伦王拿步高把犹大王约雅金的儿子耶哥尼雅，犹大和耶

路撒冷的贵族从耶路撒冷俘虏到巴比伦去时，没有把铜柱、铜海、铜座和剩余在城中的一切器物带走。」

【耶二十七 21】

〔**和合本**〕「论到那在耶和华殿中和犹大王宫内，并耶路撒冷剩下的器皿，万军之耶和华以色列的神如此说：」

〔**吕振中译**〕「论到那在永恒主殿中、和犹大王宫中、以及耶路撒冷剩下的器皿、万军之永恒主以色列之神是这么说的：」

〔**新译本**〕「论到那些留在耶和华殿中和犹大王宫中，以及在耶路撒冷中的器皿，万军之耶和华以色列的神这样说：」

〔**现代译本**〕「关于留在圣殿里和耶路撒冷王宫里的宝物，我一上主、万军的统帅、以色列的神这样说：」

〔**当代译本**〕「万军之主以色列的神论及在主殿中和犹大王宫及耶路撒冷所留下的器皿时这样说：」

〔**文理本**〕「万军之耶和华、以色列之神曰、耶和华室、及犹大王宫、与耶路撒冷所遗之器、」

〔**思高译本**〕「万军的上主，以色列的天主论到这些尚存在上主殿宇、犹大王宫和耶路撒冷的器皿，这样说：」

〔**牧灵译本**〕「万军的天主说到关于在雅威的圣殿和在耶路撒冷的皇宫所留下的器物时说：」

【耶二十七 22】

〔**和合本**〕「必被带到巴比伦存在那里，直到我眷顾以色列人的日子。那时，我必将这器皿带回来交还此地。这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「那些器皿必被带到巴比伦，存在那里，直到我眷顾以色列人〔**原文：他们。“眷顾”或译：“察罚”**〕的日子，那时我必将这些器皿带上来、交还这地：这是永恒主发神谕说的。』」

〔**新译本**〕「‘这些器皿必被送到巴比伦，存在那里，直到我眷顾这些器皿的日子。那时，我必把它们带上来，放回这地方。’」这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「这些东西都要被搬到巴比伦，留在那里，直到我收回它们的时候。那时，我要把它们运回来，放回原处。我是上主；我这样宣布了。』」

〔**当代译本**〕「万军之主以色列的神论及在主殿中和犹大王宫及耶路撒冷所留下的器皿时这样说：」

〔**文理本**〕「俱必迁于巴比伦、存于其所、迨我眷顾斯民之日、其时我必返之、复于旧所、耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「都要运到巴比伦去，留在那里，直到我再来眷顾的一天——上主的断语——那时，我必再取回来，放在原处。』」

〔**牧灵译本**〕「“这些器物将被带到巴比伦，而且留在那里，直到我来收回它们。然后我要把它们带回来，放回原处。”」